

## Guia de l'assignatura.

### Identificació

<b>Nom de l'assignatura:</b> Traducció directa de l'alemany al català C3		<b>Codi:</b> 22509	
<b>Tipus:</b> <i>Troncal X</i>	<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>	
<b>Grau de Traducció i Interpretació</b>		<b>ECTS:</b> 6	
<b>hores/alumne:</b> 115			
<b>Curs:</b> 4t..		<b>Quadrimestre:</b> 1r.	
<b>Àrea:</b> Alemany			
<b>Llengua en què s'imparteix:</b> Català			
<b>Professor</b>	<b>Despatx</b>	<b>Horari de tutories</b>	<b>Correu E</b>
Ramon Farrés	1001	Dm. i Dj. 12,30-14 h	ramon.farres uab.cat

### Descripció

#### 1.Objectius de la formació:

L'assignatura de TC3 té com a objectiu aprofundir en les tècniques de traducció amb textos de major complexitat. Alhora, es pretén donar eines als alumnes perquè puguin analitzar, comparar i valorar traduccions ja fetes, i així fer-los reflexionar sobre la tasca de la traducció i proporcionar-los el metallenguatge necessari per parlar d'aquesta disciplina.

#### 2.Continguts:

L'assignatura gira al voltant de tres grans blocs temàtics:

- 1: El procés de comprensió del text de partida.
- 2: Problemes de traducció i documentació.
- 3: El procés de producció del text d'arribada.

#### 3.Bibliografia comentada:

A. Obres de consulta

-BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

-CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

-DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

-ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-HÖNIG, H. G.; KUBMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

-MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2<sup>a</sup>. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

-PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la*

*traducción*. Madrid: Síntesis.

-SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

## B. Diccionaris

### B.1. Diccionaris de la llengua alemanya

-AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

-CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

-*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

-HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

-KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

-*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

-WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

### B.2 Diccionaris i manuals de la llengua catalana

-ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

-ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2<sup>a</sup>. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Edhasa.

-FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2<sup>a</sup>. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Teide.

-RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3<sup>a</sup>. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

### B.3. Diccionaris bilingües

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2<sup>a</sup>. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

## C. Recursos digitals

### C.1. Diccionaris, glossaris, gramàtiques

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

-Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

[http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris\\_linea.htm](http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm)

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

### C.2. Directoris de recursos

-SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

#### **4. Programació d'activitats:**

Totes les activitats de l'assignatura tindran com a base un dossier de textos de diferents gèneres, estils i funcions. Cada un d'aquests textos es treballarà seguint els tres grans blocs temàtics esmentats abans:

##### 1: El procés de comprensió del text de partida.

Partint d'un model d'anàlisi del text pensat especialment per a la traducció, els estudiants faran una lectura individual i una proposta escrita d'anàlisi de cada text, que després es discutirà en grup a classe.

##### 2: Problemes de traducció i documentació.

Un cop detectats, mitjançant l'anàlisi prèvia, els problemes que presenta el text, els estudiants hauran de buscar, individualment o en grup, els recursos idonis per poder emprendre'n la traducció.

##### 3: El procés de producció del text d'arribada.

Un cop superades les fases de comprensió i documentació, els estudiants elaboraran una proposta individual de traducció de cada text, que després es discutirà en grup a classe. Posteriorment, cada estudiant redactarà la seva versió definitiva del text. D'aquestes versions finals, caldrà presentar-ne un mínim de quatre perquè siguin avaluades pel professor.

En els casos en què sigui possible, es durà a terme una activitat suplementària consistent a comparar les versions dels alumnes amb alguna traducció prèvia ja existent del mateix text. Aquesta activitat es prepararà per grups i després es farà un debat a classe.

#### **1. Competències a desenvolupar**

<b>Competència</b>	<b>Indicador específic de la competència</b>
Anàlisi i síntesi textual	Comprendre l'organització sintàctica i pragmàtica del text. Diferenciar gèneres textuals, registres lingüístics i trets estilístics. Detectar les referències culturals.
Capacitat d'aprenentatge autònom i continu	Cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció. Gestionar la informació.
Domini d'eines informàtiques per a la traducció	Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.

Domini de les estratègies de traducció	Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament.
Creativitat	Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Capacitat de traduir de manera estètica	Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita

## Avaluació

<b>1a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%

<b>2a convocatòria</b>		
<b>Procediment d'avaluació</b>	<b>Competències a avaluar i criteris d'avaluació</b>	<b>Pes (%)</b>
Correcció dels treballs individuals presentats	S'avaluaran totes les competències a partir d'un sistema de correcció de les traduccions que s'explicarà a classe	50%
Examen final	S'avaluaran totes les competències a partir del mateix sistema de correcció dels treballs de curs.	50%